

УДК 81'25:81'373.46:94

***ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИСТОРИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ И  
ИСТОРИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ***

***Минаева А.А.***

*студент,*

*Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева*

*Саранск, Россия*

***Шаркова А.А.***

*студент,*

*Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева*

*Саранск, Россия*

**Аннотация.** Статья посвящена рассмотрению трудностей и проблем, возникающих при переводе реалий и терминов в исторических текстах. Проанализированы характерные особенности перевода исторических терминов и реалий, предложены основные стратегии перевода исторических реалий и терминов. Особое внимание обращается на переводческие приемы, которые используются при переводе терминов и реалий другой эпохи, так как только такие приемы помогут обеспечить передачу национального и исторического колорита эпохи и создание верного представления о ходе истории.

**Ключевые слова:** перевод, исторические термины, переводческие приемы, исторические реалии.

***PECULIARITIES OF TRANSLATION OF HISTORICAL REALITIES  
AND HISTORICAL TERMS***

***Minaeva A.A.***

*Student,*

*Mordovia state university,*

*Saransk, Russia*

***Sharkova A.A.***

*Student,*

*Mordovia state university,  
Saransk, Russia*

**Abstract.** The article is devoted to the analysis of the difficulties and problems arising from the translation of terms and realities in historical texts. The characteristic features of translation historical terms and realities have been analyzed and the key strategies for translating historical realities and terms have been suggested. Special attention is given to translation techniques which are used when translating terms and realities of a different era as only this approach can ensure a good rendering of both national and historical peculiarities and a correct rendering of the course of history.

**Key words:** translation, historical terms, translation techniques, historical realities.

Задачи статьи - показать различные подходы к переводу исторических реалий и терминов.

Актуальность данной темы обусловлена ролью языка как показателя истории и культуры народа. С этой позиции перевод можно рассматривать как форму межъязыковой коммуникации во всей совокупности собственно языковых и экстралингвистических факторов. Именно внеязыковые факторы представляют особую сложность, от преодоления которой зависит качество передачи информации на другой язык.

В современном мире, несмотря на постоянный процесс интеграции, роль перевода не становится менее важной. Напротив, переводоведение как наука не останавливается в своем развитии. В частности, специальные теории перевода, которые раскрывают особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров [1, с. 35], постоянно обогащаются за счет прогресса в различных областях нашей жизни. Этот процесс затрагивает и перевод исторических текстов, а конкретно - исторических реалий и терминов, при переводе которых возникают некоторые трудности и проблемы. Какое же определение можно дать понятию “исторический текст”? Исторический текст - это совокупность

знаковых компонентов, содержащая в себе данные о социальной реальности прошедших эпох.

Перевод по праву может считаться одним из древнейших видов человеческой деятельности. Трудно сказать, когда люди начали заниматься переводом, и в какой определенный временной период появились первые профессиональные переводчики. Но нам известно одно – как только люди начали расселяться по миру и в их племенах зародились свои собственные языки, тогда и появилась нужда в переводе и в людях, которые бы могли его осуществлять.

В самом начале перевод был преимущественно устным, и зачастую женщины выступали переводчиками. Мужчины крали женщин из соседних поселений или же забирали их из завоеванных племен, и там выучив язык чужого племени, они становились «билингвами», затем играя роль переводчиков между разными племенами. В России переводческая деятельность также имеет очень богатую историю. Ее начало было положено еще во времена Киевской Руси, но расцвет перевода пришелся на временной период после крещения Руси князем Владимиром. Известны переводы византийских хроник, все больше появляются переводы нерелигиозных текстов например «Сказание об Индийском царстве», «Повесть о Макарии Римском», новая редакция «Троянской войны». Таким образом, можно заметить, что перевод имеет древнюю многовековую историю, а перевод исторических текстов это далеко не современная отрасль перевода.

Каждый народ имеет определенное видение мира, и именно это видение, созданное коллективно и передаваемое из поколения в поколение, отражается в языке. Верным также будет тот факт, что каждый текст создается в определенных временных и культурных рамках, поэтому переводчику следует решить задачу: переводить текст, соблюдая национально-историческую специфику или же преодолеть барьер времени и “осовременить” текст, делая его максимально понятным для читателей. Главным же вопросом является

воссоздание прагматического потенциала текста оригинала без потери исторического колорита.

Необходимым условием для успешной передачи реалий на другой язык является такой элемент переводческой компетенции, как наличие фоновых знаний. Переводчику следует знать реалии на исходном языке, чтобы избежать трудностей как на стадии восприятия, так и на стадии переработки текста. При этом, следует помнить, что иногда читатель может не обладать этими знаниями, поэтому важно применить некоторые трансформации. Кроме того, зачастую, перевод реалий зависит от ситуации. Приведем примеры из произведения Джерома К. Джерома “Трое в лодке, не считая собаки”. Эта повесть изобилует историческими реалиями, а конкретно британскими реалиями конца XIX века. На данный момент эта повесть существует в нескольких переводах, на которых можно проследить разные подходы к передаче реалий.

Так, например, возьмем отрывок, где главный герой, листая медицинский справочник, находит у себя все болезни, кроме одной.

Оригинал:

“I plodded conscientiously through the twenty-six letters, and the only malady I could conclude I had not got was housemaid's knee.” [2, с. 7]

Перевод М. Салье:

“Я добросовестно проработал все двадцать шесть букв алфавита и убедился, что единственная болезнь, которой у меня нет, – это воспаление коленной чашечки.” [3, с. 25]

Перевод М. Донского, Э. Линецкой:

“Так я добросовестно перебрал все буквы алфавита, и единственная болезнь, которой я у себя не обнаружил, была родильная горячка.” [4, с. 3]

Сравнив оба варианта перевода, можно отметить, что М. Донской и Э. Линецкая справились с задачей лучше, так как именно им удалось передать юмористический аспект отрывка. Дело в том, что такая болезнь, как housemaid's knee, была весьма распространена в XIX веке, и встречалась только у женщин, особенно горничных, часто работающих на коленях. Таким образом, смысл

отрывка состоит в том, что главный герой, будучи джентльменом, ни коим образом не мог заработать эту болезнь, во-первых, из-за своего происхождения, а во-вторых, из-за принадлежности к мужскому полу. Вариант М. Салье является более точным, но при этом он не достигает прагматического эффекта оригинала, жертвуя юмористическим эффектом. Таким образом, перевод исторических реалий очень часто ситуативно обусловлен.

Но при переводе исторических текстов также нельзя забывать про исторические термины, которые играют большую роль в переводе. Правильный и грамотный перевод терминов является залогом успешного перевода исторического текста. Самым важным в этом случае для переводчика являются фоновые знания, без которых невозможно соблюсти все правила перевода исторических терминов. Исторические термины заключают в себе информацию о жизни общества в разные эпохи, духовные и материальные ценности людей, живших в разные исторические периоды и их достижения. Такие термины помогают приоткрыть завесу и увидеть прошлое.

Главной проблемой перевода исторических терминов является трудность передачи и сохранение специфики значения того или иного термина. Так как в определенный отрезок времени в истории они несли особое значение. И допустив ошибку или неточность при переводе исторических терминов, переводчик может создать неверное представление о данном историческом событии и о ходе истории в целом, что является недопустимым для профессионального переводчика.

Понятие «исторический термин» считается самостоятельной существующей единицей перевода и поэтому исторические термины требуют своего решения на перевод, которое заключается в выборе устоявшегося эквивалента, окказионального эквивалента или же толкования. К тому же у переводчика всегда остается право использовать такие приемы перевода как транслитерация, транскрипция, генерализация, конкретизация, калькирование, экспликация и модуляция. Отметим, что самым простым способом является использование устоявшегося эквивалента. Нам известно, что существуют такие

исторические термины как «идеальные», так как за ними закреплены постоянные равноценные термины в другом языке. Например, «мезолит» – «metholith», «археология» – «archaeology», они являются интернациональными словами и переводятся путем транслитерирования или транскрибирования. Примерами терминов из событийной истории служат русский термин «барщина», который означает «даровой принудительный труд крестьян на помещичьей земле», на английский язык переводится как «corvée», что означает a form of unpaid, unfree labour, which is intermittent in nature and for limited periods of time: typically only a certain number of days' work each year. Использование приема генерализации можно увидеть в переводе трех русских слов: «пилигрим», «странник» и «паломник», которые в английском языке имеют один устойчивый эквивалент «pilgrim». Такой перевод произошел из-за одной объединяющей черты, так как все три русских термина имеют один общий смысл – религиозное паломничество.

Однако не всегда объем значений русских и английских терминов совпадает, поскольку, несмотря на то, что ход истории в разных государствах очень часто был схож, их пути развития сильно различаются. В качестве примера мы рассмотрим русский исторический термин «удел», чьим устойчивым эквивалентом в английском языке является слово «arranage». Хотя мы и можем видеть их частичное несовпадение значений. В русском языке этот термин означает территориальное образование Руси XII-XVI веков, появившиеся в результате раздела крупных княжеств, которые передавались по наследству от отца к сыну. Но так как этот термин является сокращением от многосоставного исторического термина «удельные земли», то в английском языке использовались такие варианты как «zemli», что является транслитерацией и «local communities and their leaders» (экспликация). Но вместо данных терминов предпочитают использовать английский исторический термин «arranage», который имеет значение земельных владений, передаваемых во временное пользование некоронованным членам королевской семьи и которые возвращались короне по истечению надобности. Несмотря на

различия в значениях этих двух терминов, их рассматривают как устойчивые эквиваленты.[5, с. 123]

Очень часто переводчикам приходится использовать прием толкования. Как правило, использование толкования сопутствует использованию транслитерации и транскрипции. К примеру, русский исторический термин «дружина» переводится на английский язык с помощью транслитерации как «druzhina», но далее приводится его толкование «a retinue in service of a chieftain». А термин «князь», уже имея устойчивые эквиваленты в английском языке «Prince» и «Duke», также поясняется «a royal nobility rank». [10, с. 177]

Несмотря на то, что использование приема толкования делает текст более объемным, этот прием помогает достичь сохранения специфики исторических терминов и делает исторические термины более доступными для реципиентов. [8, с. 123-124]

Подводя итог вышесказанному, можно сделать несколько выводов. Во-первых, при переводе исторических текстов особую сложность представляют хронологические рамки, поэтому для достижения прагматического потенциала переводчику необходимо обладать достаточными фоновыми знаниями.

Во-вторых, для успешного перевода исторических реалий переводчик должен находить компромисс между историзацией и модернизацией и ориентироваться на ситуацию.

В-третьих, при переводе исторических терминов переводчику следует ориентироваться на различные способы перевода, например, использование эквивалента, транслитерация или толкование.

### **Библиографический список:**

1. Джером К. Джером. Избранные произведения в 2-х т./ Пер. – М. Салье- М.: ГИХЛ, 1957. Том 1. – 25 с.
2. Джером К. Джером. Трое в лодке, не считая собаки. / Пер. – М.Донской, Э.Линецкая. Л.; Лениздат, 1980. – 3 с.

3. Ивлева А.Ю. Смыслопорождение культурного пространства художественного текста // Вестник Вятского государственного университета. 2008. Т.4. №4. С. 121-126
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) – М.: Высшая школа, 1990.- 35 с.
5. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: — [http://lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegow\\_p\\_r.txt](http://lib.ru/DIC/OZHEGOW/ozhegow_p_r.txt).
6. Полетаева Е.Д. Разновременная синонимия в переводах Библии на английский язык [Электронный ресурс] // Огарев-online. – 2014. – №13. – Режим доступа: <http://journal.mrsu.ru/arts/raznovremennaya-sinonimiya-v-perevodakh-biblii-na-anglijskij-jazyk>
7. Скопцова Е.А., Савина Е.В. Обусловленность смыслового развития при переводе экскурсионных текстов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 12-4 (66). – С. 176-178.
8. Словарь иностранных слов русского языка. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL:– [http://dic.academic.ru/dic.nsf/rus\\_orthography](http://dic.academic.ru/dic.nsf/rus_orthography)
9. Феллер В. Введение в историческую антропологию / В. Феллер. – М.: КноРус, 2005. – 359 с.
10. Jerome Кlapka Jerome. Three men in a boat (to say nothing of the dog). – М.: ВК, 2013. 7 с.